



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului
Opțional la Convenția cu privire la eliminarea tuturor
formelor de discriminare față de femei, adoptat cu
ocazia cele de-a 54-a Sesiuni a Adunării Generale a
Organizației Națiunilor Unite, la New York,
la 6 octombrie 1999**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Protocolului
Opțional la Convenția cu privire la eliminarea tuturor formelor
de discriminare față de femei, adoptat cu ocazia cele de-a 54-a
Sesiuni a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite, la
New York, la 6 octombrie 1999, transmis de Secretariatul General al
Guvernului cu adresa nr.47 din 27.03.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

1. Prin obiectul său de reglementare, acest proiect de lege face
parte, potrivit art.72 alin.(1) din Constituție, din categoria legilor
ordinare.

2. Titlul proiectului de lege urmează a fi reformulat, spre a se
elimina mențiunea “cu ocazia celei de-a 54 Sesiuni a Adunării General
a Organizației Națiunilor Unite”, care nu este necesară pentru
identificarea documentului, fiind suficient să se prevadă **unde și când**
a fost adoptat (nu și cu ce prilej).

Drept urmare, propunem reformularea textului, astfel:

“Lege pentru ratificarea Protocolului opțional la Convenția
asupra eliminării tuturor formelor de discriminare față de femei,
adoptat la New York la 6 octombrie 1999”.

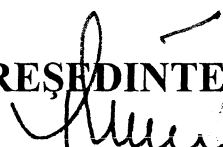
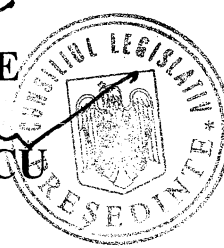
3. Având în vedere că, potrivit normelor de tehnică legislativă, expresiile “din anexă, protocol” și “și semnat de România la 6 septembrie 2000” sunt de prisos, propunem următoarea redactare:

“**Articol unic.** - Se ratifică Protocolul opțional la Convenția asupra eliminării tuturor formelor de discriminare față de femei, adoptat la New York la 6 octombrie 1999”.

4. În ceea ce privește **textul în limba română al Protocolului**, semnalăm că întrucât acesta a constituit anexa la Rezoluția adoptată de Adunarea Generală a ONU la 6 octombrie 1999, nu mai este necesar să se rețină această mențiune pe antetul Protocolului. Propunem, deci, eliminarea cuvântului “Anexă” din antet.

Având în vedere că, potrivit art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, actele normative de ratificare a înțelegerilor internaționale se publică însoțite de textul actului internațional în limba originală **și cu traducerea oficială sau autorizată**, semnalăm că nu s-a menționat pe ultima pagină a textului că acesta reprezintă o traducere oficială sau autorizată.

5. Este necesară revederea traducerii, deoarece în versiunea în limba română, sunt folosite exprimări neadecvate într-un document internațional, cum ar fi: expresia “shall be subject” - art.15 - se traduce prin “va fi supus”, nu că “este subiect”; cuvântul **determination** – preambul - se traduce cu acela de **hotărâre**, nu **determinare**; expresia “ill - founded” - art.4 - se traduce prin “greșit motivată”; **alleged** - art.5 - se traduce prin “pretinse”, nu “presupuse” ș.a.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU


București

Nr. 472/28.03.2003